

The background features a stylized sun with multiple concentric white lines on the left side. On the right side, there is a white graphic of a window frame with several horizontal bars. The entire design is set against a light blue background.

汉 法
政治经济外交词典

中国对外翻译出版公司



汉法政治经济外交词典

DICTIONNAIRE POLITIQUE
ECONOMIQUE ET DIPLOMATIQUE
chinois-français

里景化 侯贵信等编



中国对外翻译出版公司

1990年·北京

责任编辑：傅赓任

607 2/15

汉法政治经济外交词典

里景化 侯贵信等编

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京双桥印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 43.25印张 字数160(千)

1990年5月第一版 1990年5月第一次印刷

印数：1—5,000

ISBN 7-5001-0090-6/Z·15

定价：20.95元

《汉法政治经济外交词典》编委会

主编：里景化 副主编：侯贵信

编委(按姓氏笔划为序)：

王晓渡、朱邦造、刘志明、孙昆山、
余德全、郑业奎、谢燮禾

顾问：董宁川

编辑工作人员(按姓氏笔划为序)：

王学红、刘红燕、孙继文、宋敬武、
陈艳、高虹、高宗平、龚元兴、
褚淑芬

部分编辑和技术工作人员(按姓氏笔划为序)：

王原、王燕、王卓苑、刘存孝、
刘宁慧、刘明如、刘海星、孙宇、
关呈远、杨广玉、张红梅、周晓东、
钟小锋、赵立兴、夏煌、贾桂玲、
常东跃、盛刚

前 言

随着我国对外开放日益向广度和深度发展、对外交流与合作不断扩大,越来越多的翻译工作者和外事工作人员迫切要求有一本较为详尽并有广泛例证的实用外事汉法对译工具书,而迄今为止我国尚无这类词典可供查阅,为此我们利用多年来在外交工作中积累的资料,结合长期的翻译实践,编写成这本《汉法政治经济外交词典》。词典收集的条目范围较宽,约一万余条。条目下列有内容丰富的词、词组和句子作为例证。除编入相当数量的政治、经济、外交用语外,也收集了一些在外事工作中经常涉及到的法律、军事、科技、文教等词语,共约十万余条。法语释义力求准确,例证选择注意广泛性和实用性,可供广大翻译工作者、涉外人员、大专院校法语专业师生和自学者参考使用。

鉴于国际形势的发展变化,新的词语不断出现,故在编写过程中,在着重选收具有较长远使用价值的词语和例证的同时,也收入一些目前常用的新的词语和例证。对于有些显得过时的词语,考虑到在谈及国际关系史和有关问题时可能有用,也酌情收入一些,以供翻译时参考。

人名、地名、报刊、国际组织、各国政党名称等均有专门的词汇手册,本词典只收入国名、首都名、重要国际组织名以及少量在外交工作中常用的和涉及重大历史事件的专门名词。

本词典编写中曾经参考国内外出版的法语、英语工具书和专业词典多种,谨向有关编者表示感谢。

由于外交翻译业务繁忙,又缺乏编写此类词典的经验,故书中

缺点错误在所难免,请读者不吝赐教,以便再版时改正。

一九八八年四月·北京

体例说明

一、本词典所收条目，至各条第二个汉字一律按汉语拼音字母顺序排列，同音异调的汉字按声调顺序排列。

二、条目的法语释义，如同一义项下有多条法语释义时，用分号“；”隔开，句子通过结尾的句号“。”隔开；有不同义项时，则冠以①②③等数码分别列出。如：

【结束】 finir; terminer; achever; conclure; mettre fin à; mettre un terme à; en finir avec; cesser; clôturer; clore; s'arrêter; s'achever; toucher (ou tirer) à sa fin; prendre fin

【调动】 ① muter; déplacer; transférer ② mobiliser; manœuvrer; mettre en jeu (ou en valeur, en œuvre); faire jouer; faire valoir

三、条目下收入词、词组或句子作为例证。例证之后附法语译文。例证中用代字号“~”表示条目的本词。例证法语译文如有两个或两个以上时，词或词组用分号“；”隔开，句子则通过结尾的句号“。”隔开。各例证分别另起行。如：

【举行】 ……

~会谈 avoir (ou mener, procéder à) un entretien; s'entretenir avec qn.

~告别宴会 offrir un banquet d'adieu; donner un dîner d'adieu (ou de retour).

【好转】 ……

形势有所～。La situation a connu une certaine
amélioration. La situation s'est améliorée dans
une certaine mesure.

四、例证不按汉语拼音字母顺序分列，而按义项及类似结构集中排列。

五、条目以及作为例证的名词、名词词组一般均不加冠词，也不注明阴性或阳性。

六、本词典收入的外来语，后面用方括号“[]”注明。如：
[拉]表示拉丁文，[英]表示英文，[德]表示德文，[俄]表示俄文。

七、下列情况用圆括号“()”加注：

1. 背景知识、典故或意义等方面的简短补充性说明。如：
【埃维昂协议】accords d'Evian (1962 年法国承认阿
尔及利亚自决与独立权利的协议)

2. 限定性说明。如：
【(印度)贱民】intouchable; hors-caste; paria

3. 可以省略的部分。如：
【罗马教廷】……
～大使 nonce (apostolique)

4. 可以替换的部分。如：
【消除】……
～误会 dissiper(ou détruire, faire disparaître)
un malentendu

【取证(调取证据)】acquisition de preuves; recueillir
des témoignages et des dépositions

八、我国政府及其他机构译名除结合有关条目少量列出外，另在本词典后较详细地分类列出，作为附录。

九、本词典前附有汉语拼音索引，以便于读者查找条目。

汉语拼音索引

Index de la transcription phonétique des caractères chinois

A	—	1	N	—	619
B	—	10	O	—	635
C	—	72	P	—	637
D	—	126	Q	—	665
E	—	184	R	—	707
F	—	187	S	—	724
G	—	245	T	—	810
H	—	320	W	—	863
J	—	374	X	—	917
K	—	496	Y	—	991
L	—	532	Z	—	1085
M	—	579			

目 录

前言·····	vii
体例说明·····	ix
汉语拼音索引·····	xi
词典正文·····	1—1322
附录:	
我国机构译名·····	1323
汉语拼音索引·····	1361

A

ā

【ABC 国家 (阿根廷、巴西、智利)】

Argentine, Brésil et Chili

【ABC 武器 (原子武器、细菌或生物武器、化学武器)】 armes atomiques, bactériologiques ou biologiques et chimiques (AABC)

【阿波罗计划】 programme Apollo (美国在20世纪60-70年代完成的登月计划)

【阿登纳】 Konrad Adenauer (1876-1967, 曾任联邦德国总理)

【阿尔巴尼亚】 Albanie

~社会主义人民共和国 République socialiste populaire d'Albanie (首都: 地拉那 Tirana)

~人 Albanais

~劳动党 Parti du Travail d'Albanie

【阿尔及利亚】 Algérie

~民主人民共和国 République algérienne démocratique et populaire (首都: 阿尔及尔 Alger)

~人 Algérien

【阿尔卑斯山】 Alpes

【阿尔萨斯】 Alsace

【阿富汗】 Afghanistan

~共和国 République d'Afgha-

nistan (首都: 喀布尔 Kabul ou Kaboul)

~人 Afghan

【阿根廷】 Argentine

~共和国 République argentine (首都: 布宜诺斯艾利斯 Buenos Aires)

~人 Argentin

【阿訇】 imam (ou iman; 伊斯兰教教长, 又称伊玛姆)

【阿喀琉斯之踵 (致命弱点)】 Talon d'Achille

【阿拉伯】

~人 Arabe

~语 (langue) arabe

~数字 chiffres arabes

~半岛 péninsule d'Arabie

~世界 monde arabe

~国家 pays arabes

~和巴勒斯坦人民 peuples arabes, y compris le peuple palestinien; peuple palestinien et les autres peuples arabes

~国家联盟 (阿盟) Ligue des Etats arabes (Ligue arabe)

~国家联盟公约 (~国家联盟宪章) Pacte de la Ligue des Etats arabes

~国家首脑会议 Conférence arabe au sommet (ou Con-

- férence des Chefs d'Etats des Pays arabes)
- ~各国议会联盟 Union interparlementaire arabe
- ~解放阵线 Front de Libération arabe
- ~复兴社会党 Baath (ou Baas, parti Baath, Parti socialiste de la Résurrection arabe)
- ~社会主义联盟 Union socialiste arabe (埃及)
- ~社会主义 socialisme arabe
- ~共同市场 Marché commun arabe (MCA)
- ~经济和社会发展基金会 Fonds arabe de Développement économique et social
- ~经济统一委员会 Conseil de l'Unité économique arabe
- ~石油输出国组织 Organisation des Pays arabes exportateurs de Pétrole (OPAEP)
- ~货币基金组织 Fonds monétaire arabe
- ~劳工组织 Organisation arabe du Travail (OAT)
- ~欧洲对话 dialogue arabo-européen
- ~非洲合作会议 Conférence de Coopération arabo-africaine
- ~新闻社 Arab News Agency [英] (ANA)
- ~学生联合会 Fédération des Etudiants arabes
- ~联合军事司令部 Commandement militaire conjoint arabe
- ~树胶 gomme arabique
- 【阿拉伯共和国联邦】 Confédération des Républiques arabes (1971年埃及、利比亚和叙利亚拟建立的联邦)
- 【阿拉伯联合酋长国】 Emirats arabes unis (首都: 阿布扎比 Abu Dhabi ou Abu Zabi)
- 【阿拉法特】 Yasser Arafat (1929—, 巴勒斯坦解放组织执行委员会主席)
- 【阿莉阿尼线(解决复杂问题的办法)】 fil d'Ariane (fil conducteur)
- 【阿丽亚娜火箭】 fusée Ariane
- 【阿鲁沙】 Arusha (坦桑尼亚城市)
- ~宣言 Déclaration d'Arusha (1967.2)
- ~协定 Accord d'Arusha
- 【阿曼】 Oman
- ~苏丹国 Sultanat d'Oman (首都: 马斯喀特 Mascate)
- 【阿亚库乔】 Ayacucho (秘鲁城市)
- ~战役 Bataille d'Ayacucho (1824.12)
- ~宣言 Déclaration d'Ayacucho
- 【阿扎尼亚】 Azanie
- ~泛非主义者大会 Congrès panafricain d'Azanie; Pan Africanist of Azania[英] (PAC)
- āi
- 【埃及】 Egypte
- 阿拉伯~共和国 République arabe d'Egypte (首都: 开罗 Le Caire)

~人 Egyptien

【埃及-以色列和平条约】 Traité de paix Egypte-Israël (1979)

【埃勒夫-阿基坦国营石油公司】 Société nationale ELF-Aquitaine (SNEA) (法国)

【埃米尔(酋长)】 émir

~国(酋长国) émirat

【埃塞俄比亚】 Ethiopie

~人民共和国 République démocratique populaire d'Ethiopie (首都: 亚的斯亚贝巴 Addis-Abéba)

~人 Ethiopien

【埃维昂协议】 accords d'Evian (1962年法国承认阿尔及利亚自决与独立权利的协议)

【哀悼】 condoléances (ou deuil)

对某人去世表示~ exprimer (ou présenter, offrir) ses condoléances pour la disparition de qn.

对某人去世规定全国~三天 créer trois jours de deuil national à l'occasion du décès de qn.

沉痛~ profondes condoléances; condoléances émues (ou attristées)

【哀的美敦书(最后通牒)】 ultimatum

下~ adresser (ou envoyer) un ultimatum

【哀叹】 se lamenter; se répandre en lamentations; pousser des lamentations

~自己遭到失败 se lamenter d'avoir essuyé un échec

【哀乐】 musique (ou air) funèbre 奏~ exécution de la musique funèbre

在~声中 aux accents de la musique funèbre

āi

【挨打】 être frappé (ou battu, rossé); être roué de coups; essuyer des coups

到处~ être partout exposé aux coups

被动~ être réduit à une position passive et exposé aux attaques; se laisser battre

他们在某地多呆一天就多挨一天打。Toute journée complémentaire qu'ils passent à ... leur vaut une nouvelle raclée.

【挨饿】 souffrir de la faim (ou de la famine); être affamé

【挨骂】 être grondé (ou injurié); être sujet aux insultes

āi

【矮子】 nain; homme de petite taille

语言的巨人, 行动的~ géant en paroles, nain en action

ài

【艾登】 Robert Anthony Eden (1897-1977, 曾任英国首相)

【艾菲尔铁塔】 Tour Eiffel (巴黎)

【艾奇逊】 Dean Acheson (1893-1971, 曾任美国国务卿)

【艾森豪威尔】 Dwight David Eisenhower (1890-1969, 曾任美国总

统)

~ 主义 doctrine d'Eisenhower

【艾滋病】 SIDA (syndrome immuno-déficitaire acquis)

【爱】 aimer; amour; chérir; s'éprendre de (另见[爱好])

~ 祖国, ~ 人民, ~ 劳动, ~ 科学,

~ 社会主义 amour de la patrie, amour du peuple, amour du travail, amour de la science et amour du socialisme

【爱尔兰】 Irlande (首都: 都柏林 Dublin)

~ 人 Irlandais

【爱尔兰共和军】 IRA (Irish Republican Army [英]); Armée républicaine d'Irlande

【爱国】 aimer la patrie; être patriotique; être patriote

~ 者 patriote

~ 主义 patriotisme

~ 人士 patriotes; personnalités patriotiques

~ 同胞 compatriotes (ou concitoyens) patriotiques

~ 华侨 patriotes chinois d'outre-mer

~ 不分先后。Aucune distinction n'est faite entre les premiers et les derniers à se rallier à la cause patriotique.

~ 一家, 不分先后。Tous les patriotes, qu'ils se rallient à la cause commune de bonne heure ou plus tard, sont d'une même famille.

~ 卫生运动 mouvement pa-

triotique pour l'hygiène publique

【爱好】 ① goût; penchant; avoir du goût pour ② aimer; être épris de; être attaché à

开始~ prendre goût à

~ 和平 aimer la paix; être épris de paix; être attaché à la paix; pacifique

~ 劳动 s'éprendre du travail

【爱护】 couvrir (ou entourer) qn. de sollicitude; témoigner de la sollicitude à; prendre soin de

从~ 观点出发 avec une sollicitude affectueuse

~ 知识分子 prendre soin des intellectuels

【爱丽舍宫】 Palais de l'Elysée (ou Elysée; 法国总统府)

【爱莫能助】 n'y pouvoir rien malgré sa bonne volonté

那时我们就~了。... et alors nous ne pourrons lui être d'aucun secours même si nous le voulions.

【爱琴海】 mer Egée

【爱斯基摩人】 Esquimau; Esquimaude (女)

【爱惜】 épargner; ménager; économiser

~ 时间 ménager son temps

~ 人力物力 employer avec économie les ressources en hommes et en matériel; ménager les ressources humaines et matérielles

【爱因斯坦】 Albert Einstein (1879-1955, "相对论"创始人)

【爱憎分明】 aimer ou haïr, sans aucune ambiguïté; tracer une nette ligne de démarcation entre ce qu'on doit aimer et ce qu'on doit haïr; distinguer nettement ce qu'on aime de ce qu'on haït

【暧昧】 équivoque; ambiguïté; ambigu; obscurité; obscur

~的话 paroles ambiguës

【(中俄)璦琿条约】 Traité de Aihui (1881)

ān

【安邦治国】 assurer la bonne administration et la stabilité du pays; assurer la paix à l'intérieur comme à l'extérieur du pays

【安插】 placer (ou introduire) qn. (dans un organisme)

~亲信 placer ses hommes; noyauter (un parti, un syndicat, etc.)

【安道尔】 Andorre

~公国 Principauté d'Andorre (首都: ~城 Andorra-la-Vieille)

~人 Andorran

【安的列斯海(加勒比海)】 mer des Antilles

【安的列斯群岛】 Antilles

大~ Grandes Antilles

小~ Petites Antilles

【安第斯山脉】 Andes (ou cordillère des Andes)

【安第斯集团】 groupe andin (ou groupe des Andes; 1969年成立)

【安第斯条约组织】 Organisation du Pacte des Andes

【安定团结】 bon ordre sous le signe de la stabilité et de l'unité; situation basée sur la stabilité et l'unité; situation caractérisée par la stabilité et l'unité

【安东诺夫 22 型(安 22)飞机】 avion Antonov-22 (AN-22; 苏联)

【安抚】 apaiser; apaisement; donner des apaisements à; pacifier; pacification; calmer; rassurer

~政策 politique d'apaisement; politique de pacification

~人心 rassurer la population

【安哥拉】 Angola

~人民共和国 République populaire d'Angola (首都: 罗安达 Luanda)

~人 Angolais

~民族解放阵线(民阵) Front national de Libération de l'Angola (FNLA)

~人民解放运动(人运)——劳动党 Mouvement populaire de Libération de l'Angola (MPLA) — Parti du Travail
争取~彻底独立全国联盟(安盟) Union nationale pour l'Indépendance totale de l'Angola (UNITA)

【安圭拉】 Anguilla (首府: 瓦利 Valley)

【安家】 s'installer; installation

~物品 objets destinés à l'usage de la première installation de qn.

~落户 s'établir quelque part (de façon définitive)

【安居乐业】 vivre et travailler en paix; mener une existence tranquille et heureuse

【安拉】 Allah (伊斯兰教的真主)

愿~升高某人品位! Puisse Allah élever le rang de qn.!

【安乐死】 euthanasie

【安民告示】 avis à la population

【安宁】 tranquillité; tranquille; calme; paisible

~的村庄 village paisible

得不到~ ne pas connaître la tranquillité

在某一地区得到~ obtenir la tranquillité dans une région

【安排】 arranger; arrangement; aménager; aménagement; disposer; mettre en place; faire des préparatifs (nécessaires); prendre des dispositions (ou mesures)

听从主人的~ s'en remettre (ou se conformer) aux arrangements des hôtes; être à la disposition des hôtes

~会见 organiser (ou arranger) une rencontre; prendre des dispositions nécessaires pour une entrevue entre

~活动 organiser des activités

为大使到达~机场贵宾休息室 réserver à l'ambassadeur un salon d'honneur à l'aéroport où il se reposera à son arrivée

各国驻华大使到离任活动的~ dispositions relatives à l'arrivée à son poste et au

départ d'un ambassadeur accrédité en Chine

座位~ plan de tables; ordre des préséances

~好... prendre des arrangements adéquats en ce qui concerne...

一切~妥贴 arranger tout pour le mieux

重新~河山 élaborer un nouveau plan pour l'aménagement du territoire; réaménager le territoire

合理~积累和消费 établir un rapport rationnel entre l'accumulation et la consommation

合理~人力 prendre des dispositions pour l'utilisation rationnelle de la main-d'œuvre

合理~各项支出 établir rationnellement les diverses dépenses

~就业 assurer la création d'emplois; offrir des emplois

妥善~军队转业干部和离休退休干部 prendre les dispositions qui s'imposent pour assurer la réinsertion des officiers démobilisés et l'organisation de la nouvelle vie des cadres retraités

主观~不符合客观情况。 Les dispositions subjectives ne correspondent pas à la réalité objective.

【安全】 sécurité; sûreté; être en

sécurité

- ~感 sentiment de sécurité
 公共~ sécurité publique
 国家~ sûreté de l'Etat
 侵犯国家~ attenter à la sûreté de l'Etat
 ~装置 dispositif de sécurité
 ~设备 installation de sécurité
 ~带 ceinture de sécurité
 ~人员 personnel (ou agents) de sécurité
 随行~人员 agents de sécurité accompagnateurs
 ~部门 service de sécurité
 ~检查 contrôle de sécurité
 ~技术检查 inspection de sécurité technique
 通过~检查门 passer par la porte (ou le seuil) d'inspection de sécurité
 ~保障 garantie de la sécurité
 核~ sécurité nucléaire
 欧洲~和合作会议 Conférence de sécurité et de coopération en Europe (CSCE)
 ~离开 quitter en toute sécurité

【安全理事会(安理会)】 Conseil de sécurité (de l'ONU)

- ~常任理事国 membre permanent du Conseil de sécurité
 ~非常任理事国 membre non-permanent du Conseil de sécurité

【安莎通讯社(安莎社)】 ANSA
 (Agenzia Nazionale Stampa

Associata [意])

- 【安塔拉通讯社】 Antara (印尼)
 【安提瓜和巴布达】 Antigua-et-Barbuda ou Antigua et Barbude (首都: 圣约翰 Saint-John's)
 【安然无恙】 sain et sauf; (sortir) indemne
 【安危与共】 partager heur(s) et malheur(s); pour le meilleur et le pire; connaître la même sécurité et les mêmes dangers
 【安慰】 consoler; consolation; réconforter; réconfort; soulager
 ~某人 consoler qn.; apporter du réconfort à qn.
 ~奖 prix de consolation
 你可以感到~的是... Veuillez trouver un réconfort dans le fait que
 【安息】 reposer en paix
 ~吧! Repose en paix!
 ~日 dimanche; sabbat (ou jour du sabbat; 犹太教安息日, 星期六)
 【安于现状】 être heureux d'en rester là; se résigner à la situation présente; se complaire dans son état actuel; se contenter du présent
 【安置】 mettre en place; installer; installation
 ~难民 réinstallation des réfugiés
 ~城镇待业青年就业 créer des emplois, dans les agglomérations urbaines, en faveur des jeunes en attente d'un travail